

Über Deutschland

Heine



论德国

[德] 海涅 著 孙坤荣 译

ÜBER DEUTSCHLAND

Heine

论德国

[德] 海涅 著 孙坤荣 译



江西教育出版社

JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

论德国/ (德)海涅著; 孙坤荣译. --南昌: 江西教育出版社, 2016.7

(重开经典之门海外版)

ISBN 978-7-5392-8793-5

I. ①论… II. ①克… ②孙… III. ①浪漫主义—文学研究—德国—现代 IV. ①I516.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 145512 号

论德国

LUN DEGUO

[德] 海涅/著 孙坤荣/译

江西教育出版社出版

(南昌市抚河北路 291 号 邮编: 330008)

各地新华书店经销

长沙超峰印刷有限公司印刷

880 毫米×1230 毫米 32 开本 14.875 印张

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5392-8793-5

定价: 45.00 元

赣教版图书如有印装质量问题, 请向我社调换 电话: 0791-86710427

投稿邮箱: JXJYCBS@163.com 来稿电话: 0791-86705643

网址: <http://www.jxeph.com>

赣版权登字-02-2016-370

• 版权所有 侵权必究 •

作者简介：

克里斯蒂安·约翰·海因里希·海涅(Christian Johann Heinrich Heine, 1797—1856), 19 世纪德国最重要的抒情诗人和新闻工作者之一。海涅既是浪漫主义诗人, 也是浪漫主义的超越者, 被称为“德国古典文学的最后一位代表”。

译者简介：

孙坤荣, 1932 年 12 月生, 江苏太仓人。1961 年毕业于北京大学西方语言文学系。北京大学西语系教授, 曾任西语系副系主任、系主任。中国德语文学研究会理事, 全国高等学校外国文学教学研究会理事, 北京市翻译工作者协会理事。



译者序

德国诗人海因里希·海涅 (Heinrich Heine, 1797-1856) 的两篇重要论著《论浪漫派》(*Die romantische Schule* 1833, 1836) 和《论德国宗教和哲学的历史》(*Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland* 1834) 合称《论德国》(*Über Deutschland*)。这是海涅最重要的理论著作, 主要从政治、哲学、宗教、文艺等方面总结了德国文学发展的历史和德国宗教与哲学的历史。这也是海涅对法国著名女作家德·斯塔尔夫夫人 (1766-1817) 所著的《德意志论》的一种不同观点。作者徜徉于法兰西与德意志之间, 对 18 世纪末至 19 世纪 30 年代的德国社会作了全面的剖析和尖锐的讽刺, 同时对德国文学、哲学和宗教提出了自己独特的看法。



1830年法国爆发七月革命，海涅受到很大鼓舞，他在8月10日的日记中写道：“我对安静的渴望已经消逝。现在我又知道，我要做什么，我应该做什么，我必须做什么……我是革命的儿子，我又重新拿起有魔法保护的武器。”从这些话中可以看出，海涅对法国的向往。1831年5月他终于来到巴黎，以后就定居在那里，除1843、1844年两次回过汉堡外，没有再回到过祖国。七月革命和迁居巴黎，使海涅“成为一个具有欧洲意义的欧洲式的革命政论家”，同时也成为一个离开祖国的流亡诗人。那么，海涅的所谓“有魔法保护的武器”是什么呢？简言之，就是他的如椽之笔。他将以他敏锐的思想、犀利的文笔、讽刺的风格，通过他的生花妙笔，投入革命的斗争中。他初到巴黎，着重做了两项工作：一是在德国的报刊上，陆续发表《论法国画家》（1831）、《法兰西现状》（1832）等文章，向德国读者介绍法国的状况；二是为法国报刊撰写介绍德国文学、艺术、宗教、哲学和历史的文章，后来汇编成两本专著，一本为《论浪漫派》，一本为《论德国宗教和哲学的历史》，之后又合集为《论德国》。

1833年春，海涅在巴黎写信给他的朋友弗里德里希·默克尔说：“我将尽一切可能向法国人介绍德国人的

精神生活；这将是我的毕生使命，也许我就有这样的和平使命，促使两国人民彼此更加了解。然而，那些贵族是最最害怕这样做的；他们最好的镇压手段将会随着民族偏见的破灭、爱国意义的狭隘思考的根除而消失。”正是本着这一目的，海涅从1832年秋至1833年初围绕德国近代文学写下了一系列文章，这些文章陆续在新创办的法文杂志《文学欧罗巴》上发表。早在海涅来到巴黎之前，法国女作家斯塔尔夫夫人于1813年在伦敦出版了《德意志论》（1810年的巴黎版被当局没收销毁）。二十年来这本书在法国流传甚广，影响深远。海涅认为，斯塔尔夫人的这本书美化了封建落后的德意志，对当时德国精神生活的介绍也有片面甚至歪曲的内容，因此他在《文学欧罗巴》上发表的系列文章的标题为《论德国近代文学史·德·斯塔尔夫夫人以来的德意志》，他想以此来纠正法国人对德国精神生活的一些误解。1833年4月和7月，海涅对那些文章作了补充扩展，在巴黎用德文分两卷出版。

事实上，海涅在歌德于1832年逝世后就有对德国文学进行一次“批判的思考”的想法。他认为，歌德是德国文学的一个伟大时代的代表，海涅把这个时代表述为“艺术时代”；现在这个时代结束了，应该以清账的形式把过去的德国文学呈现出来，一方面使法国人民真正了解德国文学，纠正由于斯塔尔夫夫人的《德意志论》的错误传播造成

的误解，另一方面也是对今后的德国精神生活起到承前启后的作用。因此，海涅在歌德逝世后从事这本书的写作绝不是偶然的，可以说，它是诗人长期以来对他那个时代的德国文学、哲学、宗教深入研究的总和，也是一种批判性的分析和总结。

二

德国的浪漫派兴起于18世纪末，至19世纪30年代逐渐衰微，它是德国政治社会变革的曲折反映，也是德国文学史的一个重要阶段。作为一个文学流派，德国浪漫派与欧洲其他国家的浪漫派相比，具有更纯粹的个性、更强烈的派性、更深刻的思想基础、更复杂的历史渊源和文化背景，体现出更为鲜明的民族特性。海涅作为浪漫派的同时代人，他的创作（特别是前期创作）深受浪漫派的影响；同样是作为同时代人，以同时代人的眼光，对德国浪漫派进行评价和论述，更有其独特的意义。海涅自己说过，他是最后一个浪漫主义诗人，同时又是第一个现代诗人。所谓“第一个现代诗人”，也就是现在人们对海涅的总的评价，称他为“革命民主主义诗人”。海涅的这种革命的民主的思想，发端于20年代中期的《游记》中，成熟于流亡

巴黎时期。

海涅的《论浪漫派》共有三卷，第一卷不分章节，第二卷分为四章，第三卷分为六章，还有一个附录。这本书是海涅最重要的理论著作，作者依据民主主义思想、人道主义原则和进步的美学观，简明扼要地评述了中古高地德语文学的发展，客观而又正确地评价了以莱辛、歌德和席勒为代表的德国古典文学；对当时十分风靡的德国浪漫派文学作了全面的介绍和详细的论述分析，特别是和法国的社会状况和文学现象进行了生动而又恰当的对比，旨在使法国人真正了解德国的文化和现状。这本著作集中体现了海涅的文学观点。

在第一卷中，海涅开宗明义谈了本书的写作目的，尖锐地指出了德国浪漫派文学的性质：“德国浪漫派完全不同于在法国人们用这个名称所表示的含意，它的倾向也和法国浪漫派作家的倾向大相径庭……德国的浪漫派究竟是什么呢？它不是别的，就是中世纪文艺的复活，这种文艺在中世纪的诗歌、绘画和建筑中，在艺术和生活中表现出来。但是这种文艺来自基督教，它是一朵从基督的鲜血里萌生出来的受难之花。”海涅从剖析天主教的罪孽和伪善入手，联系到中世纪的史诗、绘画、建筑等艺术，说明了它们与浪漫派的渊源关系。海涅明确地指出，中世纪使艺术屈从于天主教的教义，从而给艺术带来了巨大的灾难；

中世纪艺术作品的全部任务是表现精神制服物质。与此同时海涅也指出，在中世纪的某些诗歌中，“诗人挣脱了抽象的基督教的道德锁链，满心欢喜地浸入大肆赞美的感官享受世界里，甚至还反对唯灵主义”。在艺术和生活的关系上，海涅明确地认为：“艺术只是反映生活的镜子，天主教在生活里逐渐消失，那么它在艺术里也就逐渐减弱，慢慢死亡。”然而，德国浪漫派文学恰恰与此相悖，它要从中世纪文艺中汲取养料，从天主教中获取灵感，它要复活中世纪的文艺。因此海涅认为，德国浪漫派文学是病态的、脱离现实的和缺乏生活气息的文学，并在政治上具有反动作用。早在1820年，海涅在一篇评论《浪漫主义》的文章中就提出，“德国的文艺女神应该是一个自由的、生气勃勃的、不矫揉造作的、真正德国的女孩子，不应该是苍白的修女和夸耀门第的骑士小姐。”

在德国文学史上，海涅认为“莱辛是文学上的阿明尼乌斯，他把我们的戏剧从那外国统治下解放了出来。……莱辛不仅通过他的批评文章，并且也通过他自己的文艺创作成为新近德国独创文学的奠基人”。海涅不仅对莱辛的文艺创作和文学批评，而且对莱辛的人品道德都给予很高的评价，称他是“一个完人”。

歌德逝世前后，在德国文坛上曾掀起一股反对歌德的潮流。海涅虽然和歌德存有芥蒂，但他不仅没有加入到这

些歌德反对派的行列中去，而且在《论浪漫派》中奋起护卫歌德。“我对那些想摧毁歌德的艺术王国的心怀恶意的人的手段和伎俩认识得十分清楚，这些人甚至把我也看作从前反对歌德的暴乱中的一员。现在歌德去世了，一种难以言状的悲痛使我摧心欲裂。”海涅认为，歌德是“我们文学界的君王”。他把歌德有时比作拿破仑，有时比作朱庇特，这都说明他对歌德的尊敬，对歌德权威性的钦佩。海涅从来没有攻击过作为诗人的歌德，但是歌德身上的“庸人”一面，即使在本书中还是不可避免地被论及。然而，海涅在论及歌德时，对歌德在文学上所作出的卓越贡献饱洒了赞美之词，尤其是独具慧眼地分析了歌德的《浮士德》和《西东诗集》，给予这两部作品很高的评价。

席勒在文学创作上也取得了巨大的成就，当时文学界有一股贬低歌德抬高席勒的气氛，海涅客观地把席勒派和歌德派的观点进行了对比，具体剖析了这两位诗人创作上的特点，特别是联系到他们的世界观和方法论，给人以不少启迪。海涅认为：“再没有比贬低歌德以抬高席勒更愚蠢的事了，其实他们绝不是真心诚意地对待席勒，他们称赞席勒从来都是为了贬低歌德。”

海涅在第二卷中，对德国浪漫派的一些代表性作家的创作逐个进行了剖析，并以较多篇幅分析了奥·威·施莱格尔、弗·施莱格尔兄弟和蒂克这三位主要人物的文学创作

和文学活动。海涅既批评了他们的新的美学教条，也肯定了他们的功绩。海涅认为，施莱格尔派为文艺理论和美学批评提供了独特的见解，立下了丰功伟绩；在搜集民歌，翻译世界名著，特别是莎士比亚剧作和塞万提斯的《堂吉珂德》等方面，他们都作出了贡献。蒂克是浪漫派中创作最多的作家，他的作品有诗歌、小说、戏剧、童话、文学评论等。海涅对蒂克的创作所进行的剖析有不少真知灼见。

诗人诺瓦利斯、小说家霍夫曼的创作，海涅也都有十分中肯的评述。

德国浪漫派文学发展的年代，正是德国唯心主义哲学盛行的时候。德国的唯心主义哲学推崇“自我”，盛赞无约束的个性，崇尚自然和“宇宙灵魂”。这些学说成了浪漫派作家的理论依据。因此海涅在这一卷中也简要地论述了费希特、谢林和黑格尔的哲学思想，特别指出了谢林的学说（同一论——自然哲学）和浪漫派的关系。但是海涅在第一卷中就说过：“人们妄谈什么费希特的唯心主义和谢林的自然哲学对浪漫派有多少多少影响，有人甚至说浪漫派完全是从它们中产生出来的。但是我看这里最多只是费希特和谢林的思想片断的影响，而绝不是一种哲学的影响。”海涅之所以持这种看法，主要是因为他认为浪漫派缺少一种哲学体系的坚实基础，而费希特和谢林的早期哲学反映了新兴资产阶级的立场，不可能成为妄图复辟中世纪封建制

度的浪漫派的哲学基础。

《论浪漫派》第三卷是后来补充写的，海涅论述了浪漫派的其他一些重要作家。以共同搜集、编纂德国民歌集《男童的神奇号角》而闻名的布伦坦诺和阿尔尼姆，海涅以较多的篇幅进行论述，特别是对这本民歌集给予了很高的赞誉，称它为“德意志精神最迷人娇媚的花朵，谁要想从一个可爱的侧面认识德意志民族，就请读这些民歌”。但海涅对阿尔尼姆的小说批评颇多，特别是对小说中的鬼魂现象多有微词，由此还引出了德国鬼魂和法国鬼魂的对比，读来趣味盎然。

海涅对维尔纳、富凯、乌兰德三位浪漫派诗人的论述颇为深刻，可以说是切中要害。海涅认为，维尔纳之所以倾向浪漫派，只是意气相投，他只热衷于中世纪的天主教会，因此在他的作品中反映出“可怕之极的宗教狂热”。而富凯“是一位真正的诗人，诗意的灵感降临在他的头上”。但是海涅对富凯后期创作中的复古倾向进行了严厉的批判，称之为“不合潮流的歌手”。乌兰德是后期浪漫派一位著名诗人，他早期的诗歌创作具有浓厚的民歌风格，想象丰富，音韵优美，语言朴实，明白晓畅，深受欢迎。后来他积极参加争取自由和统一的政治活动，正如海涅所说的“成了热情捍卫民权的代表，主张公民平等和思想自由的勇敢的发言人”。

海涅在这一卷中还提到了艾兴多尔夫、克尔纳、施瓦布、威廉·米勒、沙米索等浪漫派作家，以及不属于浪漫派的让·保尔和劳伯、古茨科等青年德意志作家，对他们的创作以及在文学史上的地位也给予适当的评述。

在附录中海涅对那位热爱普鲁士的法国折衷主义哲学家维克多·库赞进行了尖锐的讽刺和鞭挞，特别嘲笑了他所谓的对德国哲学的研究。

德国的浪漫派文学是文学史上一种极为复杂的文学现象，从它产生起到现在不知有多少诗人、作家、评论家、文学史家，对它表示过意见和看法，海涅的《论浪漫派》是其中一本比较有分量的专著，曾产生过重大的影响。必须指出的是，本书是对“艺术时代”结束的文学情况的一种自我理解，也是一篇论战性的政治和文学檄文。海涅感到浪漫文学不合时宜，要对这种文学进行清算，同时也是对新文学的积极促进。海涅从政治、哲学、宗教、文艺，从世界观和历史发展，从时代到个人，从各个方面对德国浪漫派进行了批判和评述。当然，因为是自我理解，因为是论战性的檄文，海涅写得自由自在，挥洒自如，熔幽默、机智、讽刺、嘲笑于一炉。但是他在文中广泛使用了通过表面上的赞扬给论敌以毁灭性打击的反嘲“策略”，往往给人以不习惯或不舒服的感觉，并难免有评价不当、偏颇激烈之词，甚至还有人身攻击。但应该肯定的是，本

书确实提供了有教益的观点，有价值的知识，有趣味的内容，开创了文学批评的另一种模式，海涅在字里行间一再强调文学艺术是反映生活的镜子，文艺必须与实际生活相结合，必须表现现实的人的理想和需要，要与人民的愿望与利益相一致，作品必须植根于现实生活，作品的思想性和艺术性必须统一，等等，无疑都是正确的，在今天还有其现实意义。

三

海涅于 1831 年 5 月来到巴黎后，开始时与法国空想社会主义者圣西门（1760-1825）的信徒交往比较密切。当时，该派领导人普罗斯佩·昂方坦（1798-1864）曾要求海涅撰写文章，向法国人民介绍德国的宗教和哲学的情况与观点，这也是为了推进圣西门主义运动的发展。海涅应允了这个要求，在报刊上陆续发表这方面的文章。《论德国宗教和哲学的历史》写于 1833-1834 年间，并译成法文于 1834 年刊登在巴黎出版的《两个世界评论》杂志上；后来作为《沙龙》第二部在德国出版。

在法国，德国哲学也是由于斯塔尔夫人的影响，被看作神秘的、宗教的、理想的和主要是强调感情的东西。海

涅力图指出其相反的方面。他以丰富的材料和自己的观点，向法国公众介绍了德国的哲学和精神发展史，并以敏锐的眼光看到了整个发展的三个重要阶段：宗教革命、哲学革命和政治革命。他的著作最后部分以及其他一些重要段落，在德国出版德文版时被检察官删掉了，为此，他差一点和出版商卡姆佩（1792-1867）闹翻。

《论德国宗教和哲学的历史》分为三卷。第一卷论述了宗教及其本质，阐述了宗教的演变过程和德国的宗教革命，以及宗教改革家马丁·路德。第二卷论述了德国古典哲学的来源和哲学革命的意义以及哲学革命的一些先驱，从笛卡尔到莱布尼茨，从斯宾诺莎到莱辛。第三卷论述了哲学革命本身以及一些主要代表，如康德、费希特和谢林，也谈到了集大成者黑格尔；这里特别指出了康德哲学的划时代意义和黑格尔哲学的革命意义。海涅在本书的《第二版序言》（1852）中，对本书中的一些不恰当提法和考虑不周的地方作了修正，对基督教的《圣经》洒满了褒奖溢美之词，这个序言似乎与全书的论战气氛和战斗豪情不太和谐，但这也恰恰是诗人晚年皈依宗教后的精神写照。

海涅在本书开始，就谈了他的写作目的，主要是依照法国读者的需要，简明扼要地论述德国神学和哲学中常常谈到的一些重大问题，“我将只阐明它们的社会的重要性，我将始终考虑到我自己的表达手段的局限性以及法国读者